

هل العدد الذي تقول فيه دليلة خلتني وكلمتي بالكذب فاخبرني بماذا توثق هو ناقص ؟ قضاة 16: 13-14

Holy_bible_1

الشبهة

من الكتاب ، ولقد حاول القائلون على نسخة الأبياء السوعيين التتويه عن بعض هذه المواضع التي وصل إلينا فيها النص مبتوراً ، وحتى لا تطيل على القارئ ، فسوف نورد النص ونحقيه بتعليق القساوسة واضعي نسخة الأبياء السوعيين .

النص : فقالت دليلة لشمسون : إلى الآن خدعتني وكذبت علي إلى والسدي
(قضاة 16: 13-14) .
التعليق : تُكمل الآيتان 13 و 14 بما ورد في النص اليوناني : فقد سقطت جملة
في النص العبري .

الرد

في البداية كما ذكرت في موضوعات سابقة التعليقات النقدية الهامشية الموجوده في الترجمة اليسوعيه هي لم يقم بها الاباء اليسوعيين الذين قاموا بالترجمة في 1897 م فترجمتهم الاصلية بدون شواهد ولكن هذه الشواهد اضيفت لاحقا تقريبا سنة 1989 م . وايضا كما وضحت هي تعليقات نقدية راديكالية مرفوض قدر كبير منها لانها تقدم فكر لايسنده الكثير من المخطوطات ولا اقوال الاباء بل عادة تبحث عن الرائي الشاذ الفردي المرفوض وتقدمه علي انه الاصل او تقدم معلومه صحيه ولكن تضعها في صورة مرفوضه ولهذا الاضافات النقدية لا يعتد بها ولا تمثل رائي الاباء اليسوعيين بل هذه التعليقات هي فقط نقديه راديكاليه مخالفه دائما للرأي التقليدي ولهذا لانها تناسب هواهم وفكرهم الغير حيادي المرفوض فتعليق اليسوعيه هو المصدر الذي يستعين به المشككين دائما

فدراسة اصالة العدد سنتاكد ان تعليق اليسوعيه كالعاده لايستند الي اي دليل ان العدد ناقص او محرف ولكن لان السبعينية كعادتها لانها ترجمه تفسيرية شرحت موقف دليله بتفصيل ذائد فتعليق اليسوعيه افترضت ذلك ولهذا لجأت بعض التراجم التفسيريه الي اقتباس تعبير السبعينية فقط للتفسير. ولكن لن نجد اي دليل يقول انه راي العدد الكامل والموجود الان ناقص فافتراض انه ناقص لان المعني غير واضح للمعلق هذا خطأ من معلق اليسوعيه .

ولتاكيد اصالة العدد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

اولا التي وضعت النص التقليدي بدون الاضافة

الفانديك

- 13 فَقَالَتْ دَلِيلَةٌ لِسَمَشُونُ: «حَتَّى الْآنَ خَتَلْتَنِي وَكَلَّمْتَنِي بِالْكَذِبِ! فَأَخْبِرْنِي بِمَاذَا تُوْتِقُ». فَقَالَ لَهَا: «إِذَا ضَفَرْتَ سَبْعَ خُصَلِ رَأْسِي مَعَ السَّدَى,
- 14 فَمَكَّنْتَهَا بِالْوَتْدِ». وَقَالَتْ لَهُ: «أَفَلِسْطِينِيُّونَ عَلَيْكَ يَا سَمَشُونُ». فَأَنْتَبَهَ مِنْ نَوْمِهِ وَقَلَعَ وَتَدَّ النَّسِيجَ وَالسَّدَى.

ثانيا التي وضعت الاضافة

الحياة

- 13 فقالت دليلة لشمشون: «أنت مازلت تكذب علي وتخدعني، فأخبرني بماذا توثق؟» فأجابها: «إن ضفرت خصلات شعري السبع بمغزل وثبتها بوتد، فإنني أصبح ضعيفا كأي واحد من الناس. وبينما كان يغط في نوم عميق ضفرت دليلة خصلات شعره السبع بمغزل.
- 14 وثبتها بوتد، ونادته ثانية: «الفلسطينيون قادمون عليك يا شمشون» فانتبه من نومه وخلع وتد النسيج مع المغزل.

(وهذا متوقع من ترجمة الحياة لانها تفسيرية)

المشركة

- 13 فقالت له دليلة: ((إلى متى تخدعني وتكذب علي، فأخبرني بماذا توثق)). فقال لها: ((إذا نسجت الخصل السبع في رأسي بالنول وشدتها بالوتد، فإنني أضعف وأصير كواحد من الناس)).
- 14 وفيما هو نائم أخذت دليلة الخصل السبع في رأسه ونسجتها بالنول وشدتها إلى الوتد وقالت له: ((هجم عليك الفلسطينيون يا شمشون)). فأفاق من نومه وقلع وتد النسيج وما فيه.

اليسوعية

- 13 فقالت دليلة لشمشون: ((إلى الآن خدعتني وكذبت علي، فأخبرني بماذا نوثق)). فقال لها: ((إذا ضفرت سبع خصل رأسي مع السدى، وغرستها بالوتد في الحائط، فإنني أضعف وأصير كواحد من الناس)).

14 وبينما هو راقد، أخذت دليلة خصل رأسه السبع وضفرتها مع السدى وغرستها بوتد النول وقالت: ((الفلستينيون عليك، يا شمشون)) . فاستيقظ من نومه وقلع وتد النول والسدى .

وبالفعل فانديك هي التي اتبعت النص العبري الماسوريته التقليدي ولقيه التراجم اخذت من السبعينية ولكن الحقيقه هذا يوضح انه لو اردنا النص الدقيق من العبري تكون فانديك هي المفضله ولكن شرح العدد باخذ ماكتبته السبعينية هو ليس بخطأ

التراجم الانجليزي

اولا التي اتفقت مع النص العبري التقليدي

Judges 16:13

Judges 16:14

(ACV) And Delilah said to Samson, Until now thou have mocked me, and told me lies. Tell me with what thou might be bound. And he said to her, If thou weave the seven locks of my head with the web.

(ACV) And she fastened it with the pin, and said to him, The Philistines are upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.

(AKJ) And Delilah said to Samson, Till now you have mocked me, and told me lies: tell me with which you might be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

(AKJ) And she fastened it with the pin, and said to him, The Philistines be on you, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

(ASV) And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(ASV) And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines are upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.

(VW) Delilah said to Samson, Until now you have mocked me and told me lies. Tell me with what you may be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head into the web of the loom;

(VW) so she wove it tightly with the batten of the loom, and said to him, The Philistines are upon you, Samson! But he awoke from his sleep, and pulled out the batten and the web from the loom.

(Bishops) And Dalila sayde vnto Samson, Hytherto thou hast beguyled me, and tolde me lyes: Yet tell me howe thou myghtest be bounde. He sayde vnto her: Yf thou plattest the seuen lockes of my head with the threades of the wooffe.

(Bishops) And she fastened it with a pynne, and sayde vnto him: The Philistines be vpo thee Samson. And he awaked out of his sleepe, and went away with the pynne of the webbe and the wooffe.

(CLV) And Delilah said unto Samson, `Hitherto you have played upon me, and do speak unto me lies; declare to me wherewith you are bound.' And he said unto her, `If you weave the seven locks of my head with the web..

(CLV) And she fixes [it] with the pin, and said unto him, `Philistines [are] upon you, Samson;' and he awakes out of his sleep, and journeys with the pin of the weaving machine, and with the web.

(Darby) And Delilah said to Samson, Hitherto thou hast mocked me and told me lies. Tell me with what thou mightest be bound. And he said to her, If thou shouldest weave the seven locks of my head with the web.

(Darby) And she fastened it with the pin, and said to him, The Philistines are upon thee, Samson! And he awoke out of his sleep, and tore out the pin of the beam, and the web.

(DRB) And Dalila said to him again: How long dost thou deceive me, and tell me lies? Shew me wherewith thou mayest be bound. And Samson answered her: If thou plattest the seven locks of my head with a lace, and tying them round about a nail, fastenest it in the ground, I shall be weak.

(DRB) And when Dalila had done this, she said to him: The Philistines are upon thee, Samson. And awaking out of his sleep, he drew out the nail with the hairs and the lace.

(Geneva) Afterward Delilah said to Samson, Hitherto thou hast beguiled mee, and tolde me lies: tell me how thou mightest be bounde. And he sayde vnto her, If thou plattedst seuen lockes of mine head with the threedes of the woufe.

(Geneva) And she fastened it with a pinne, and saide vnto him, The Philistims be vpon thee, Samson; he awoke out of his sleepe, and went away with the pinne of the webbe and the woufe.

(GLB) Delila aber sprach zu ihm: Bisher hast du mich getäuscht und mir gelogen. Sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du mir die sieben Locken meines Hauptes zusammenflöchtest mit einem Gewebe und heftetest sie mit dem Nagel ein.

(GLB) Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Gewebe heraus.

(GW) Delilah told Samson, "You're still making fun of me by telling me lies. Tell me how you can be tied up." Samson replied, "Just weave the seven braids of my hair with the other threads in the loom."

(GW) So Delilah tied his braids to the loom shuttle. Then she said to him, "Samson, the Philistines are attacking!" But Samson woke up and tore his braids and the threads out of the loom shuttle.

(HCSB-r) Then Delilah said to Samson, "You have mocked me all along and told me lies! Tell me how you can be tied up." He told her, "If you weave the seven braids on my head with the web of a loom-"

(HCSB-r) She fastened the braids with a pin and called to him, "Samson, the Philistines are here!" He awoke from his sleep and pulled out the pin, with the loom and the web.

(HNV) Delilah said to Shimshon, Hitherto you have mocked me, and told me lies: tell me with which you might be bound. He said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

(HNV) She fastened it with the pin, and said to him, The Pelishtim are on you, Shimshon. He awakened out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.

(csb) Then Delilah said to Samson, "You have mocked me all along and told me lies! Tell me how you can be tied up." He told her, "If you weave the seven braids on my head with the web of a loom-"

(csb) She fastened the braids with a pin and called to him, "Samson, the Philistines are here!" He awoke from his sleep and pulled out the pin, with the loom and the web.

(IAV) And Dlilah said unto Shimshon, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(IAV) And she fastened it with the pin, and said unto him, The Plishtim be upon thee, Shimshon. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

(ISRAV) And Dlilah said unto Shimshon, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(ISRAV) And she fastened it with the pin, and said unto him, The Plishtim be upon thee, Shimshon. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

(JST) And Delilah said unto Samson, Hitherto thou has mocked me, and told me lies; tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(JST) And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

(JOSMTH) And Delilah said unto Samson, Hitherto thou has mocked me, and told me lies; tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(JOSMTH) And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

(KJ2000) And Delilah said unto Samson, Until now you have mocked me, and told me lies: tell me how you might be bound. And he said unto her, If you weave the seven locks of my head with the web.

(KJ2000) And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon you, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

(KJV) And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(KJV) And she fastened *it* with the pin, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

(KJV-1611) And Delilah said vnto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said vnto her, If thou weauest the seuen lockes of my head with the web.

(KJV-1611) And she fastened it with the pinne, and said vnto him, The Philistines be vpon thee, Samson. And hee awaked out of his sleepe, and went away with the pinne of the beame, & with the web.

(KJV21) And Delilah said unto Samson, "Hitherto thou hast mocked me and told me lies. Tell me wherewith thou mightest be bound." And he said unto her, "If thou weavest the seven locks of my head with the web."

(KJV21) And she fastened it with the pin, and said unto him, "The Philistines be upon thee, Samson." And he awakened out of his sleep, and went away with the pin of the beam and with the web.

(KJVA) And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(KJVA) And she fastened *it* with the pin, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

(LITV) And Delilah said to Samson, Until now you have trifled with me, and have told me lies. Tell me with what you may be bound. And he said to her, If you weave the seven braids of my head with a web.

(LITV) And she fastened *it* with a pin, and said to him, Samson, the Philistines are upon you! And he awoke out of his sleep and pulled out the pin, the hand-loom, and the web.

(MKJV) And Delilah said to Samson, You have mocked me until now, and told me lies. Tell me with what you may be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

(MKJV) And she fastened *it* with the pin, and said to him, The Philistines are upon you, Samson! And He awakened out of his sleep, and pulled out the pin, the hand-loom and the web.

(NWT) After that De·li'lah said to Samson: "Up till now you have trifled with me that you might speak lies to me. Do tell me with what you can be tied." Then he said to her: "If you will weave the seven braids of my head with the warp thread."

(NWT) Accordingly she fixed them with the pin, after which she said to him: "The Phi·lis'tines are upon you, Samson!" So he awoke from his sleep and pulled out the loom pin and the warp thread.

(RNKJV) And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(RNKJV) And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

(RV) And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(RV) And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.

(TMB) And Delilah said unto Samson, "Hitherto thou hast mocked me and told me lies. Tell me wherewith thou mightest be bound." And he said unto her, "If thou weavest the seven locks of my head with the web."

(TMB) And she fastened it with the pin, and said unto him, "The Philistines be upon thee, Samson." And he awakened out of his sleep, and went away with the pin of the beam and with the web.

(TRC) And Dalilah said unto Samson, hitherto thou hast beguiled me and told me lies: I pray thee yet tell me wherewith men may bind thee. And he said unto her: If thou plaitedest the seven locks of my head with an hair lace and fastenedest them with a nail.

(TRC) And she said unto him, the Philistines be upon thee Samson. And awaked out of his sleep, and plucked and went away with the nail that was in the plaiting and with the hair lace.

(Webster) And Delilah said to Samson, hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me with what thou mayest be bound. And he said to her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

(Webster) And she fastened *it* with the pin, and said to him, The Philistines *are* upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

(Wycliffe) And Dalida seide eft to hym, Hou long schalt thou disseyue me, and schalt speke fals? Schew thou to me, with what thing thou schalt be boundun. To whom Sampson answeyde, he seide, If thou plattist seuene heeris of myn heed with a strong boond, and fastnest to the erthe a naile boundun a boutte with these, Y schal be feble.

(Wycliffe) And whanne Dalida hadde do this, sche seide to hym, Sampson, Filisteis ben on thee! And he roos fro sleep, and drow out the nail, with the heeris and strong boond.

(YLT) And Delilah saith unto Samson, `Hitherto thou hast played upon me, and dost speak unto me lies; declare to me wherewith thou art bound.' And he saith unto her, `If thou weavest the seven locks of my head with the web.'

(YLT) And she fixeth *it* with the pin, and saith unto him, `Philistines *are* upon thee, Samson;' and he awaketh out of his sleep, and journeyeth with the pin of the weaving machine, and with the web.

ثانيا التي اتبعت السبعينية

(BBE) Then Delilah said to Samson, Up to now you have made sport of me with false words; now say truly, how may you be put in bands? And he said to her, If you get the seven twists of my hair worked into the cloth you are making and fixed with the pin, I will become feeble and will be like any other man.

(BBE) So while he was sleeping she got the seven twists of his hair worked into her cloth and fixed with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. Then awaking from his sleep, he got up quickly, pulling up cloth and machine together.

(CEV) "You're still lying and making a fool of me," Delilah said. "Tell me how I can tie you up!" "My hair is in seven braids," Samson replied. "If you weave my braids into the threads on a loom and nail the loom to a wall, then I will be as weak as anyone else."

(CEV) While Samson was asleep, Delilah wove his braids into the threads on a loom and nailed the loom to a wall. Then she shouted, "Samson, the Philistines are attacking !" Samson woke up and pulled the loom free from its posts in the ground and from the nails in the wall. Then he pulled his hair free from the woven cloth.

(ESV) Then Delilah said to Samson, "Until now you have mocked me and told me lies. Tell me how you might be bound." And he said to her, "If you weave the seven locks of my head with the web and fasten it tight with the pin, then I shall become weak and be like any other man."

(ESV) So while he slept, Delilah took the seven locks of his head and wove them into the web.^[1] And she made them tight with the pin and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" But he awoke from his sleep and pulled away the pin, the loom, and the web.

(ERV) Then Delilah said to Samson, "You lied to me again. You made me look foolish. Now, tell me how someone could tie you up." Samson said, "If you use the loom to weave the seven braids of hair on my head and tighten it with a pin, I will become as weak as any other man."

(ERV) Later, Samson went to sleep, so Delilah used the loom to weave the seven braids of hair on his head. Then Delilah fastened the loom to the ground with a tent peg. Again she called out to him, "Samson, the Philistine men are going to capture you!" Samson pulled up the tent peg, the loom, and the shuttle.

(GNB) Delilah said to Samson, "You're still making a fool of me and not telling me the truth. Tell me how someone could tie you up." He told her, "If you weave my seven locks of hair into a loom, and make it tight with a peg, I'll be as weak as anybody else."

(GNB) Delilah then lulled him to sleep, took his seven locks of hair, and wove them into the loom. She made it tight with a peg and shouted, "Samson! The Philistines are coming!" But he woke up and pulled his hair loose from the loom.

(NCV) Then Delilah said to Samson, "Again you have made a fool of me. You lied to me. Tell me how someone can tie you up." He said, "Using the loom, weave the seven braids of my hair into the cloth, and tighten it with a pin. Then I will be as weak as any other man." While Samson slept, Delilah wove the seven braids of his hair into the cloth.

(NCV) Then she fastened it with a pin. Again she said to him, "Samson, the Philistines are here!" Samson woke up and pulled out the pin and the loom with the cloth.

(NET.) Delilah said to Samson, "Up to now you have deceived me and told me lies. Tell me how you can be subdued." He said to her, "If you weave the seven braids of my hair into the fabric on the loom and secure it with the pin, I will become weak and be like any other man."

(NET.) So she made him go to sleep, wove the seven braids of his hair into the fabric on the loom, fastened it with the pin, and said to him, "The Philistines are here, Samson!" He woke up and tore away the pin of the loom and the fabric.

(NAB-A) Delilah said to Samson again, Up to now you have mocked me and told me lies. Tell me how you may be bound. He said to her, If you weave my seven locks of hair into the web and fasten them with the pin, I shall be as weak as any other man.

(NAB-A) So while he slept, Delilah wove his seven locks of hair into the web, and fastened them in with the pin. Then she said, The Philistines are upon you, Samson! Awakening from his sleep, he pulled out both the weaver's pin and the web.

(NIVUK) Delilah then said to Samson, Until now, you have been making a fool of me and lying to me. Tell me how you can be tied. He replied, If you weave the seven braids of my head into the fabric on the loom and tighten it with the pin, I'll become as weak as any other man. So while he was sleeping, Delilah took the seven braids of his head, wove them into the fabric

(NIVUK) and tightened it with the pin. Again she called to him, Samson, the Philistines are upon you! He awoke from his sleep and pulled up the pin and the loom, with the fabric.

(NLV) Then Delilah said to Samson, 'You have fooled me and told me lies until now. Tell me how you can be tied.' Samson said to her, 'You must work the seven strings of my hair into the cloth you are making and hold it there with a nail. Then I will become weak and be like any other man.'

(NLV) So while Samson slept, Delilah took the seven strings of his hair and worked them into the cloth. She held it in place with the nail. Then she said to him, 'The Philistines are upon you, Samson!' But he awoke from his sleep and pulled away the nail, the cloth maker and the cloth.

(nrs) Then Delilah said to Samson, "Until now you have mocked me and told me lies; tell me how you could be bound." He said to her, "If you weave the seven locks of my head with the web and make it tight with the pin, then I shall become weak, and be like anyone else."

(nrs) So while he slept, Delilah took the seven locks of his head and wove them into the web, ^[59] and made them tight with the pin. Then she said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" But he awoke from his sleep, and pulled away the pin, the loom, and the web.

(UPDV) And Delilah said to Samson, Until now you have mocked me, and told me lies: tell me with which you might be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web, and fasten them with the pin on the loom, I will become weak as any man.

(UPDV) And as he slept, Delilah took the seven locks of his head and wove them with the web and she fastened them with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. And he awoke out of his sleep, and plucked away the pin, the loom, and the web.

ونلاحظ ان التراجم التقليدية اللفظية والديناميكية (اي المدققة) وقله من التفسيرية اتبعت النص العبري

بعض التراجم التفسيرية اتبعت النص السبعيني

ولكن لم يقولوا ان هذا الجزء مفقود من العبري فقط هم اتبعوا شرح السبعينية التفسيرية

التراجم القديمة

الفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم واتبعت بدقة النص التقليدي العبري اي انه حتي هذا الزمان لم يفقد شيئ

(clVulgate) Dixitque Dalila rursum ad eum: Usquequo decipis me, et falsum loqueris? ostende quo vinciri debeas. Cui respondit Samson: Si septem crines capitis mei cum licio plexueris, et clavum his circumligatum terræ fixeris, infirmus ero.

(clVulgate) Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthiim super te, Samson. Qui consurgens de somno extraxit clavum cum crinibus et licio.

(Vulgate) dixitque Dalila rursus ad eum usquequo decipis me et falsum loqueris ostende quo vinciri debeas si inquit septem crines capitis mei cum licio plexueris et clavum his circumligatum terrae fixeris infirmus ero

(Vulgate) quod cum fecisset Dalila dixit ad eum Philisthim super te Samson qui consurgens de somno extraxit clavum cum crinibus et licio

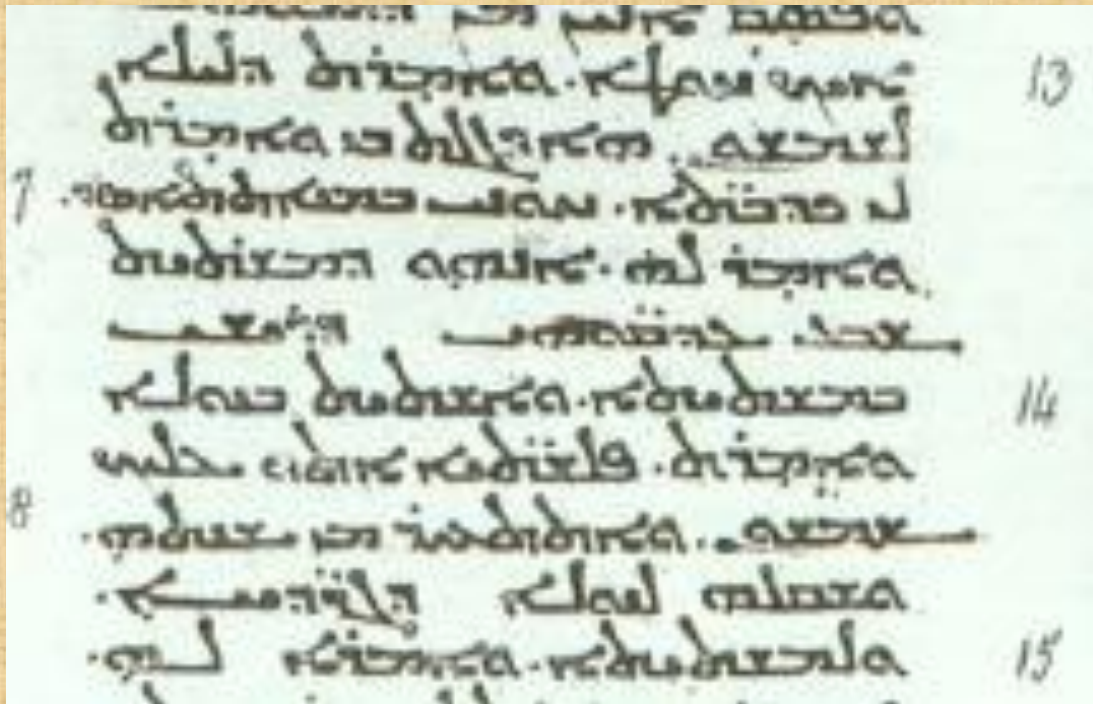
وايضا البشيتا السرياني

من القرن الرابع ايضا وتتفق مع النص العبري

(Lamsa) And Delilah said to Samson, Behold you have deceived me and told me lies; tell me with what you might be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head into a web.

(Lamsa) And she wove it with the weavers web, and said, The Philistines have come upon you, Samson. And he awoke from his sleep, and pulled away both the weavers loom and the web.

وايضا السريانية القديمة



ونلاحظ شيئ مهم وهي ان الترجمة هذه كانت منقولة من السبعينية القديمة اذا السبعينية القديمة لم يكن فيها هذه الاضافه

وبالفعل عندما ناتي الي مخطوطات السبعينية سنجد بعض المخطوطات ذكرت الاعداد تتطابق مع النص العبري ومخطوطات اخري للسبعينية وضعت هذه الزيادة التفسيرية مثل

(LXX) και εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἴδου ἐπλήνησάς με και ἐλάλησας πρὸς ἐμέ ψευδῆ· ἀπάγγελιόν δή μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. και εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι και ἐγκρούσης τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, και ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενῆς.

(LXX) καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξῆρξεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.

(Brenton) And Dalida said to Sampson, Behold, thou hast deceived me, and told me lies; tell me, I intreat thee, wherewith thou mayest be bound: and he said to her, If thou shouldest weave the seven locks of my head with the web, and shouldest fasten them with the pin into the wall, then shall I be weak as another man.

(Brenton) And it came to pass when he was asleep, that Dalida took the seven locks of his head, and wove them with the web, and fastened them with the pin into the wall, and she said, The Philistines are upon thee, Sampson: and he awoke out of his sleep, and carried away the pin of the web out of the wall.

فهذا يوضح شيئاً ان النص العبري لم يتغير ولم يضيع من شيء ولكن الذي اضيفت لها بعض التفسيرات هي السبعينية

النصوص العبري

[15:13 שופטים Hebrew OT: BHS \(Consonants Only\)](#)

ויאמרו לו לאמר לא כי־אסר נאסרך ונתנוך בידם והמת לא נמיתך ויאסרהו בשנים
עבתיים חדשים ויעלוהו מן־הסלע:

15:14 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

הוא־בא עד־לחי ופלשתים הריעו לקראתו ותצלח עליו רוח יהוה ותהיינה העבתיים אשר
על־זרועותיו כפשתים אשר בערו באש וימסו אסוריו מעל ידיו

15:13 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

ויאמרו לו לאמר לא כי־אסר נאסרך ונתנוך בידם והמת לא נמיתך ויאסרהו בשנים
עבתיים חדשים ויעלוהו מן־הסלע:

15:14 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

הוא־בא עד־לחי ופלשתים הריעו לקראתו ותצלח עליו רוח יהוה ותהיינה העבתיים אשר
על־זרועותיו כפשתים אשר בערו באש וימסו אסוריו מעל ידיו:

15:13 Hebrew OT: Aleppo Codex

יג ויאמרו לו לאמר לא כי אסר נאסרך ונתנוך בידם והמת לא נמיתך ויאסרהו בשנים
עבתיים חדשים ויעלוהו מן הסלע

15:14 Hebrew OT: Aleppo Codex

יד הוא בא עד לחי ופלשתים הריעו לקראתו ותצלח עליו רוח יהוה ותהיינה העבתיים
אשר על זרועותיו כפשתים אשר בערו באש וימסו אסוריו מעל ידיו

15:13 Hebrew Bible

ויאמרו לו לאמר לא כי אסר נאסרך ונתנוך בידם והמת לא נמיתך ויאסרהו בשנים
עבתיים חדשים ויעלוהו מן הסלע:

15:14 Hebrew Bible

הוא בא עד לחי ופלשתים הריעו לקראתו ותצלח עליו רוח יהוה ותהיינה העבתיים אשר
על זרועותיו כפשתים אשר בערו באש וימסו אסוריו מעל ידיו

(BHS) ותאמר ה' ליהוה אל-שמעון ער-הנה התלת-בי ותדבר אלי כזבים הנגידה לי כמה

תאסר ויאמר אליה אמת-ארגי את-שבע מחלפות ראשי עם-המסכת:

(BHS) ותתקע בידך ותאמר אליו פלשתים עליך-שמעון וייקץ משנתו ויסע את-היתד הארג

ואת-המסכת:

H8123 Samson, שמשוך H413 unto אל H1807 And Delilah, דלילה H559 said ותאמר (IHOT+)

H413 me, אלי H1696 me, and told בתדבר בי H2048 thou hast mocked התלת H2008 הנה, H5704 עד

H631 thou תאסר H4100 me wherewith, במה, לי H5046 tell, הגידה, H3576 me lies: כזבים and told

H707 thou תארגי H518 her, אם H413 unto, אליה H559 And he said ויאמר mightest be bound.

H5973 עם H7218 of my head ראשי H4253 locks מחלפות H7651 the seven שבע H853 את weavest

H4545 the web: המסכת: with

H559 and said ותאמר H3489 with the pin, ביתד H8628 And she fastened ותתקע (IHOT+)

H8123 thee, Samson. שמשוך H5921 upon עליך H6430 him, The Philistines פלשתים H413 unto אלי

H854 את H5265 and went away ויסע H8142 out of his sleep, משנתו H3364 And he awaked וייקץ

H4545 and with the web: המסכת: H854 ואת H708 of the beam, הארג, H3489 with the pin היתד

(HOT) ותאמר דלילה אל שמשוך עד הנה התלת בי ותדבר אלי כזבים הגידה לי במה

תאסר ויאמר אליה אסתארגי את שבע מחלפות ראשי עם המסכת:

(HOT) ותתקע ביתד ותאמר אלי פלשתים עליך שמשוך וייקץ משנתו ויסע את היתד הארג

ואת המסכת:

(JPS) And Delilah said unto Samson: 'Hitherto thou hast mocked me, and told me lies; tell me wherewith thou mightest be bound.' And he

said unto her: 'If thou weavest the seven locks of my head with the web.'

(JPS) And she fastened it with the pin, and said unto him: 'The Philistines are upon thee, Samson.' And he awoke out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.

فالنصوص العبرية قديمة وحديثة تؤكد النص التقليدي

ومخطوطاتها ايضا مثل لئجراد واليبو وغيرهم

وصورة نخطوة اليبو

ونري النص كامل فيه

اذا لا يوجد اي تحريف ولا حذف ولا فقدان ولا اي شئ ولا يوجد اي دليل علي ما افترضوه خطأ
من علقوا علي اليسوعية

سبب تعليق هامش اليسوعية بهذا ان الذين كتبوا الهوامش النقدية ان النص في بعض مخطوطات
السبعينية كما وضحت كتبت تفسير فافترضوا خطأ ان هذه التفسير مفقود من النص العبري ولكن
في الحقيقة لا يوجد فقد كما اكد فقط سياق الكلام يبدوا في الظاهر حاد وحسب قاعدة النقد النصي
القراءه الحاده هي الاصح وايضا قاعدة القراءة التي هي السبب في قراءات اخري هي الاصح فهذا
يؤكد ايضا النص التقليدي وسياق الكلام ايضا يؤكد ذلك

سفر القضاة 16

16: 4 و كان بعد ذلك انه احب امرأة في وادي سورك اسمها دليلة

16: 5 فصعد اليها اقطاب الفلسطينيين و قالوا لها تملقيه و انظري بماذا قوته العظيمة و بماذا
نتمكن منه لكي نوثقه لاذلاله فنعطيك كل واحد الفا و مئة شاقل فضة

16: 6 فقالت دليلة لشمشون اخبرني بماذا قوتك العظيمة و بماذا توثق لاذالك

16: 7 فقال لها شمشون اذا اوثقوني بسبعة اوتار طرية لم تجف اضعف و اصير كواحد من الناس

16: 8 فاصعد لها اقطاب الفلسطينيين سبعة اوتار طرية لم تجف فاوثقته بها

16: 9 و الكمين لابت عندها في الحجرة فقالت له الفلسطينيين عليك يا شمشون فقطع الاوتار كما
يقطع فتيل المشاقة اذا شم النار و لم تعلم قوته

16: 10 فقالت دليلة لشمشون ها قد ختلتني و كلمتني بالكذب فاخبرني الان بماذا توثق

16: 11 فقال لها اذا اوثقوني بحبال جديدة لم تستعمل اضعف و اصير كواحد من الناس

16: 12 فاخذت دليلة حبالا جديدة و اوثقته بها و قالت له الفلسطينيين عليك يا شمشون و الكمين
لابث في الحجرة فقطعها عن ذراعيه كخيظ

16: 13 فقالت دليلة لشمشون حتى الان ختلتني و كلمتني بالكذب فاخبرني بماذا توثق فقال لها اذا
ضفرت سبع خصل راسي مع السدى

16: 14 فمكنتها بالوتد و قالت له الفلسطينيون عليك يا شمشون فانتبه من نومه و قلع وتد النسيج
و السدى

16: 15 فقالت له كيف تقول احبك و قلبك ليس معي هوذا ثلاث مرات قد ختلتني و لم تخبرني بماذا
قوتك العظيمة

16: 16 و لما كانت تضايقه بكلامها كل يوم و الحت عليه ضاقت نفسه الى الموت

16: 17 فكشف لها كل قلبه و قال لها لم يعمل موسى راسي لاني نذير الله من بطن امي فان حلقت
تفارقني قوتي و اضعف و اصير كاحد الناس

16: 18 و لما رات دليلة انه قد اخبرها بكل ما بقلبه ارسلت فدعت اقطاب الفلسطينيين و قالت
اصعدوا هذه المرة فانه قد كشف لي كل قلبه فصعد اليها اقطاب الفلسطينيين و اصعدوا الفضة
بيدهم

نري ان شمشون قال جملة اضعف و اصير كواحد من الناس مرتين اولا عندما خدعها مرتين فهو
لا يحتاج عند يقول الثالثة ان يكررها لانها مفهومة و بوضوح

ولكن في المره الرابعه عندما ذكر الحقيقه اضاف تعبير مهم وهو تفارقني قوتي وهذا الحقيقه لان
قوته ليست من ذاته بل عطية من روح الله له

اذا سياق الكلام يوضح انه لا يحتاج ان يكررها مره ثالثة فهي واضحه تماما

اما الجزء الثاني وهو ان دليلة وهو نانم ضفرت شعره و تثبتته بوتد فايضا تضح من سياق الكلام
بسهول فالعدد قال

16: 14 فمكنتها بالوتد و قالت له الفلسطينيون عليك يا شمشون فانتبه من نومه و قلع وتد النسيج
و السدى

فالعدد ذكر باختصار انها مكنته بالوتد اي خصل شعره وايضا يقول فانتبه من نومه اي انها فعلت ذلك وهو نائم

فبهذا يتضح ان لا يوجد اي شئ ناقص من العدد ولكن الاضافه التي في بعض مخطوطات السبعينية هي تكرار ما جاء مرتين سابقا لاتضيف شئ جديد

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب

إذ أحب شمشون دليلة صارت تسأله ثلاث مرات: "أخبرني بماذا قوتك العظيمة؟ وبماذا توثق لإدراكك؟" [6، 10، 13]. لقد ظنت دليلة كأقطاب الفلسطينيين أن شمشون يحمل قوة فائقة نتيجة عمل سحري إن أبطل فقد قوته وصار إنساناً عادياً يمكن التغلب عليه، لهذا كانت دليلة تلح عليه لتعرف هذا السر. ومن جانب آخر نري الفلسطينيين كانوا يكمنون في البيت وينتظرون حتى تلاطفه دليلة وتعرف سرّ قوته ليواجهوه بعد سحب طاقته الغريبة. أما من جهة شمشون نفسه فقد عرف منذ اللحظة الأولى هدفها من السؤال ولهذا خاتلها وخدعها، وكان يجب أن يهرب من بيتها لكن حبه الشديد لها أو بمعنى آخر استعباده لشهوته من نحوها جعله يتهاون في الأمر واثقاً أنه لن يكشف لها سره وإنما يحقق رغبته من جهتها، لكنه لم يستطع المقاومة كثيراً إذ سقط في حبال الشر وانهار.

في المرة الأولى قال لها أنه يضعف إن أوثق بسبعة أوتار طرية لا تجف، أي سبعة حبال من الكتان أو غيره من النباتات... عوض أن ينتهرها ويوقف سؤالها كذب عليها ففقد صدقة وحكمته ومهابته أمامها.

وفي المرة الثانية إذ ألحت عليه قال لها أنه يضعف إن أوثق بحبال جديدة لم تستعمل من قبل.

وفي المرة الثالثة قال لها إنه يضعف إن ضفرت خصله السبع مع السدى، وهي الخيوط الطويلة التي تستخدم في آله النسيج، بخلاف اللحمه وهي الخيوط العريضة. وقد فعلت ذلك وهو نائم ومكنتها بالوتد... وهنا أقترب إلى كشف السر إذ بدأ يحدثها عن شعره وخصله السبع.

على أي الأحوال في المرة الأولى قطع الأوتار كما يقطع فتيل المشاقة إذا شم النار؛ المشاقة هو ما يسقط من الكتان عند مشقه أو تمشيطة ليُغزل ويستخدم كفتائل للسرّج. أما في المرة الثانية فقطع الحبال الجديدة عن ذراعيه كخيطة، وفي الثالثة انتبه من نومه وخلع وتد النسيج والسدى.

والمجد لله دائما